| **Contract de prestări servicii** | **Service contract** |
| --- | --- |
| ***1. Părțile***  În temeiul Legii nr. 98/2016 privind atribuirea contractelor de achiziţie publică, cu modificările şi completările ulterioare și ale prevederilor H.G. 395/2016, s-a încheiat prezentul contract de servicii, **între**  **CENTRUL DE PROIECTE AL MUNICIPIULUI TIMIȘOARA**,cu sediul în Timișoara, str. Vasile Alecsandri, nr. 1, SAD 7,telefon: 0787.287.100; e-mail: contact@centruldeproiecte.ro, cod fiscal 44202834, cont nr. IBAN RO08 TREZ 24A6 7500 0203 030X deschis la Trezoreria Timișoara, fiind reprezentat prin Alexandra-Maria Rigler, în calitate de achizitor, pe de o parte  și  **S.C. \_\_\_\_S.R.L.** cu sediul în \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, telefon: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, cod fiscal \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, fiind înregistrată în Registrul Comerțului sub nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, cont nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_-, deschis la Trezoreria \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, fiind reprezentată prin administrator \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, în calitate de prestator, pe de alta parte. | ***1. Parties***  According to Law No. 98/2016 on the allocation of public procurement contracts, as subsequently amended and supplemented, and the provisions of H.G. 395/2016, this service contract has been concluded **between**  **CENTER FOR PROJECTS OF THE TIMIȘOARA MUNICIPALITY**, located in Timișoara, str. Vasile Alecsandri, nr. 1, SAD 7, telephone: 0787.287.100; e-mail: contact@centruldeproiecte.ro, fiscal code 44202834, account no. IBAN RO08 TREZ 24A6 7500 0203 030X opened with the Timișoara Treasury, represented by Alexandra-Maria Rigler, as purchaser, on the one hand  and  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ with registered office in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, telephone: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, fiscal code \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, being registered in the Trade Register under no. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, account no. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_-, opened with the Treasury \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, being represented by the administrator \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, as provider, on the other hand. |
| ***2. Definiţii***  2.1. În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretaţi astfel:   1. ***contract*** – reprezintă prezentul contract şi toate Anexele sale. 2. ***achizitor şi prestator*** - părțile contractante, aşa cum sunt acestea numite în prezentul contract; 3. ***preţul contractului*** - preţul plătibil prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală şi corespunzătoare a tuturor obligaţiilor asumate prin contract; 4. ***servicii*** *-* activităţi a căror prestare fac obiect al contractului; 5. ***produse*** - echipamentele, maşinile, utilajele, piesele de schimb şi orice alte bunuri cuprinse în anexa/anexele la prezentul contract şi pe care prestatorul are obligaţia de a le furniza aferent serviciilor prestate conform contractului; 6. ***forţa majoră***- un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greşelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului şi care face imposibilă executarea şi, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluţii, incendii, inundaţii sau orice alte catastrofe naturale, restricţii apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă ci enunciativă. Nu este considerat forţă majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligaţiilor uneia din părţi; 7. ***zi*** - zi calendaristică; ***an*** - 365 de zile. | ***2. Definitions***  2.1. In this contract the following terms shall be interpreted as follows:   1. ***contract*** - means this Contract and all its Annexes. 2. ***Purchaser and Provider*** - the contracting parties as referred to in this Contract; 3. ***contract price*** - the price payable to the supplier by the purchaser under the contract for the full and proper performance of all obligations assumed under the contract; 4. ***services*** - activities the performance of which is the subject of the contract; 5. ***products*** - the equipment, machinery, tools, spare parts and any other goods listed in the annex(es) to this contract which the provider is obliged to supply in connection with the services provided under the contract; 6. ***force majeure*** - an event beyond the control of the parties which is not due to their fault or negligence, which could not have been foreseen at the time of conclusion of the contract and which makes it impossible to perform and fulfil the contract; such events include: wars, revolutions, fires, floods or any other natural disasters, restrictions arising from quarantine, embargo, the list is not exhaustive but is intended to be exhaustive. An event such as those mentioned above which, without creating an impossibility of performance, makes it extremely costly for one of the parties to perform its obligations, is not considered force majeure; 7. ***day*** - calendar day; ***year*** - 365 days. |
| ***3. Interpretare***  3.1. În prezentul contract, cu excepţia unei prevederi contrare cuvintele la forma singular vor include forma de plural şi viceversa, acolo unde acest lucru este permis de context.  3.2. Termenul “zi”sau “zile” sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.  3.3. Clauzele și expresiile vor fi interpretate prin raportare la întregul contract. | ***3. Interpretation***  3.1. In this Contract, unless otherwise provided, words in the singular form shall include the plural form and vice versa where the context so permits.  3.2. The term "day" or "days" or any reference to days shall mean calendar days unless otherwise specified.  3.3. Clauses and expressions shall be interpreted by reference to the contract as a whole. |
| ***4. Obiectul contractului***  4.1. Prestatorul se obligă să execute ***Servicii pentru evenimentul de închidere a Programului „Timișoara 2023 - Capitală Europeană a Culturii”***, în perioada convenită și în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract.  **LOT 1 - Site management și infrastructuri management**.  4.2. În acest sens, pentru realizarea obiectului prezentului contract, Prestatorul va asigura achizitorului următoarele servicii/activități:  4.3. Achizitorul se obligă să plătească preţul convenit în prezentul contract pentru serviciile prestate. | ***4. Object of the contract***  4.1. The Provider undertakes to perform **Services for the closing event of the Programme "Timisoara 2023 - European Capital of Culture"**, within the agreed period and in accordance with the obligations assumed by this contract.  **LOT 1 - Site management and infrastructure management.**  4.2. In this regard, for the purpose of carrying out the object of this contract, the Provider shall provide the Purchaser with the following services/activities:  4.3. The Purchaser undertakes to pay the price agreed in this contract for the services rendered. |
| ***5. Preţul serviciilor și valoarea contractului***  5.1. Preţul serviciilor convenit pentru îndeplinirea contractului, plătibil prestatorului de către achizitor este de **\_\_\_\_\_\_\_\_ lei** fără TVA, respectiv **\_\_\_\_\_\_\_\_\_ lei** cu TVA**.**  5.2. Prețul este ferm, nu se actualizează pe parcursul derulării contractului și include toate cheltuielile necesare prestării serviciilor care fac obiectul contractului. | ***5. Cost of services and contract value***  5.1. The cost of the services agreed for the execution of the contract, payable to the service provider by the purchaser, is \_\_\_\_\_\_\_\_ lei excluding VAT or \_\_\_\_\_\_\_\_\_ lei including VAT.  5.2. The price shall be final, shall not be updated during the term of the contract and shall include all costs necessary for the provision of the services covered by the contract. |
| ***6. Intrarea în vigoare și durata contractului***  6.1. Contractul intră în vigoare la data semnării lui de către ambele părți și este valabil până la \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  6.2. Prezentul contract continuă să producă efecte juridice până la data îndeplinirii integrale a obligațiilor contractuale asumate de către ambele părți. | ***6. Entry into force and duration of the contract***  6.1. The contract shall enter into force on the date of its signing by both parties and shall be valid until \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  6.2. This contract shall continue to have legal effect until the date on which the contractual obligations assumed by both parties have been completely fulfilled. |
| ***7. Executarea contractului***  7.1. Executarea contractului începe în cel mai scurt timp de la data semnării acestuia de către ambele părți**.** | ***7. Execution of the contract***  7.1. The execution of this contract shall begin as soon as possible after the date of its signing by both parties. |
| ***8. Documentele contractului***  8.1. Documentele contractului sunt:   1. Caietul de sarcini, completat de răspunsurile la solicitările de clarificare transmise până la data limită de depunere a ofertelor (dacă este cazul); 2. Propunerea tehnică și financiară a prestatorului, inclusiv clarificările din perioada de evaluare; în cazul în care, pe parcursul executării contractului, se constată că anumite elemente ale propunerii tehnice sunt inferioare sau nu corespund cerințelor prevăzute în Caietul de sarcini, prevalează prevederile Caietului de sarcini; 3. Acordul de asociere/subcontractare (dacă este cazul); 4. Anexele, actele adiționale pe care părțile vor conveni să le încheie pe perioada derulării contractului (dacă este cazul). | ***8. Contract documents***  8.1. The contract documentation includes:   1. the specifications, supplemented by the replies to the requests for clarification sent by the deadline for submission of bids (if applicable); 2. the contractor's technical and financial proposal, including clarifications during the evaluation period; if, during the performance of the contract, it is found that certain elements of the technical proposal are inferior or do not meet the requirements laid down in the specifications, the provisions of the specifications shall prevail; 3. the joint venture/subcontracting agreement (if applicable); 4. Annexes, addenda which the parties will agree to conclude during the course of the contract (if applicable). |
| ***9. Obligaţiile prestatorului***  9.1. Prestatorul se obligă să presteze serviciile în conformitate cu cerințele Caietului de sarcini, la standardele şi sau performanţele menționate în Propunerea tehnică și financiară, anexă la contract.  9.2. Prestatorul are obligaţia de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul şi promptitudinea cuvenite angajamentului asumat şi în conformitate cu prevederile legislative aplicabile.  9.3. Prestatorul se obligă să supravegheze prestarea serviciilor, să asigure resursele umane, materialele, instalaţiile, echipamentele şi orice alte asemenea, fie de natură provizorie, fie definitivă cerute de şi pentru contract, în măsura în care necesitatea asigurării acestora este prevăzută în contract sau se poate deduce în mod rezonabil din contract.  9.4. Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuţia serviciilor. Totodată, este răspunzător atât de siguranţa tuturor operaţiunilor şi metodelor de prestare utilizate, cât şi de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.  9.5. Prestatorul se obligă să despăgubească achizitorul împotriva oricăror:   1. reclamaţii şi acţiuni în justiţie, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.); 2. daune-interese, costuri, taxe şi cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepţia situaţiei în care o astfel de încălcare rezultă din culpa achizitorului sau din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către acesta.   9.6. Despăgubirile precizate mai sus se datorează doar dacă sunt produse din culpa prestatorului și se referă doar la acest contract. | ***9. Obligations of the provider***  9.1. The Provider undertakes to provide the services in accordance with the requirements of the Specifications, to the standards and/or performance specified in the Technical and Financial Proposal, annexed to the Contract.  9.2. The service provider is bound to perform the services specified in the contract with the professionalism and promptness required by the undertaking he has given and in accordance with the applicable legal provisions.  9.3. The service provider undertakes to supervise the provision of the services, to provide the human resources, materials, installations, equipment and any other such resources, whether of a temporary or definitive nature required by and for the contract, in so far as the need to provide them is provided for in the contract or can reasonably be inferred from the contract.  9.4 The Provider shall be fully responsible for the performance of the Services. He is also responsible for the safety of all operations and methods of delivery used and for the qualifications of the personnel used throughout the duration of the contract.  9.5. The service provider undertakes to indemnify the purchaser against any:   1. claims and legal action arising from infringement of intellectual property rights (patents, names, trademarks, etc.); 2. damages, costs, fees and expenses of any kind whatsoever in connection therewith, unless such infringement results from the Purchaser's fault or from compliance with the Specifications drawn up by the Purchaser.   9.6. The above-mentioned indemnities are only due if they are caused by the fault of the provider and relate only to this contract. |
| ***10. Obligaţiile achizitorului***  10.1. Achizitorul se obligă să pună la dispoziţia prestatorului orice facilităţi şi/sau informaţii pe care acesta le solicită şi care devin necesare pe parcursul executării în vederea îndeplinirii contractului la standardele și în condițiile asumate.  10.2. Achizitorul se obligă să recepţioneze serviciile prestate în termenul convenit.  10.3. Achizitorul se obligă să efectueze plățile aferente serviciilor prestate către prestator în termen de maximum 30 zile, termen care începe să curgă de la data primirii facturii electronice. | ***10. Obligations of the purchaser***  10.1. The purchaser undertakes to make available to the provider any facilities and/or information which the provider requests and which become necessary during performance in order to fulfil the contract to the standards and under the conditions agreed.  10.2. The purchaser undertakes to receive the services rendered within the agreed period.  10.3. The purchaser undertakes to make payments to the service provider for the services rendered within a maximum of 30 days, which period shall begin on the date of receipt of the e-invoice. |
| ***11. Modalități de plată***  11.1. Plata serviciilor se va efectua prin virament/ordin de plată în contul prestatorului nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, deschis la \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  11.2. Plățile se vor efectua după cum urmează: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  11.3. Achizitorul poate acorda avans în cuantum de 30% din valoarea contractului în condițiile HG nr. 264/2003 privind stabilirea acțiunilor și categoriilor de cheltuieli, criteriilor, procedurilor și limitelor pentru efectuarea de plăți în avans din fonduri publice, republicată. | ***11. Methods of payment***  11.1. The payment for the services shall be made by bank transfer/payment order to the provider's account number \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, opened at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  11.2. Payments will be made as follows: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  11.3. The purchaser may grant an upfront payment of 30% of the value of the contract under the terms of HG No 264/2003 on the conditions for establishing measures and categories of expenditure, criteria, procedures and limits for making upfront payments from public funds, republished. |
| ***12. Recepţie şi verificări***  12.1. Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile din oferta tehnico-financiară.  12.2. Verificările vor fi efectuate în conformitate cu prevederile din prezentul contract. Achizitorul are obligaţia de a notifica, în scris, prestatorului, identitatea reprezentanţilor săi împuterniciţi pentru acest scop.  12.3. Părțile vor încheia procesul-verbal de recepție în cel mult 2 zile lucrătoare de la data prestării serviciilor. | ***12. Reception and controls***  12.1. The purchaser shall have the right to inspect the manner in which the services have been provided in order to establish their conformity with the provisions of the technical and financial offer.  12.2. Verifications shall be carried out in accordance with the provisions of this contract. The purchaser shall be obliged to notify the service provider in writing of the identity of its representatives authorised for this purpose.  12.3. The parties shall draw up the acceptance report no later than 2 working days after the date of performance of the services. |
| ***13. Sancţiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligaţiilor***  13.1.În cazul în care, din vina sa exclusivă, prestatorul nu reuşeşte să-şi execute obligaţiile asumate prin contract, atunci achizitorul are dreptul de a calcula și factura penalități echivalente cu 0,1% din valoarea obligației neîndeplinite, pentru fiecare zi de întârziere, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.  13.2.În cazul în care achizitorul nu onorează facturile în termen de 14 de zile de la expirarea termenului prevăzut la art. 10.3., prestatorul are dreptul de a calcula și factura penalităţi echivalente cu 0,1% din valoarea neonorată a facturii, pentru fiecare zi de întârziere,până la îndeplinirea efectivă a obligaţiei de plată.  13.3. Penalitățile de întârziere datorate curg de drept de la data scadenței obligațiilor asumate conform prezentului contract.  13.4.Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil și repetat, dă dreptul părții lezate de a considera contractul de drept reziliat și de a pretinde plata de daune-interese.  13.5. Achizitorul îşi rezervă dreptul de a renunţa oricând la contract, printr-o notificare scrisă adresată prestatorului, fără nici o compensaţie, dacă acesta din urmă dă faliment, cu condiţia ca această anulare să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la acţiune sau despăgubire pentru prestator. În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului. | ***13. Penalties for culpable failure to fulfil obligations***  13.1. If, through its sole fault, the contractor fails to perform its obligations under the contract, the purchaser shall be entitled to calculate and charge penalties equivalent to 0.1% of the value of the unfulfilled obligation for each day of delay until the actual performance of the obligations.  13.2. If the purchaser does not pay the invoices within 14 days of the expiry of the period referred to in Article 10.3, the provider shall be entitled to calculate and charge penalties equivalent to 0.1% of the value of the unpaid invoice for each day of delay until the actual fulfilment of the payment obligation.  13.3. Penalties for delays due shall be due automatically from the due date of the obligations assumed under this contract.  13.4. Failure by either party to fulfil its obligations under this contract, both culpably and repeatedly, shall entitle the aggrieved party to deem the contract terminated de jure and to claim damages.  13.5. The Purchaser reserves the right to terminate the contract at any time by a written notice to the Provider, without any compensation, if the Provider becomes bankrupt, provided that such termination shall not prejudice or affect the Provider's right of claim for damages. In such a case, the provider shall be entitled to claim only the appropriate payment for the part of the contract performed up to the date of the unilateral termination of the contract. |
| ***14. Codul de conduită***  14.1. Prestatorul va acţiona întotdeauna loial şi imparţial şi ca un consilier de încredere pentru achizitor conform regulilor şi/sau codului de conduită al profesiei sale, precum şi cu discreţia necesară. Se va abţine să facă afirmaţii publice în legătură cu serviciile prestate fără să aibă aprobarea prealabilă a achizitorului, precum şi să participe în orice activităţi care sunt în conflict cu obligaţiile sale contractuale în raport cu acesta.  14.2. În cazul în care prestatorul sau oricare din asociaţii săi se oferă să dea, ori sunt de acord să ofere ori să dea, sau dau oricărei persoane mită, bunuri în dar, facilităţi ori comisioane în scopul de a determina ori recompensa îndeplinirea ori neîndeplinirea oricărui act sau fapt privind contractul de prestări servicii sau orice alt contract încheiat cu achizitorul, ori pentru a favoriza sau defavoriza orice persoană în legătură cu contractul sau cu orice alt contract încheiat cu acesta, achizitorul poate decide încetarea contractului, fără a aduce atingere niciunui drept anterior dobândit de prestator în baza contractului.  14.3. Plăţile către prestator aferente contractului vor constitui singurul venit ori beneficiu ce poate deriva din prezentul contract şi atât prestatorul cât şi personalul său salariat ori contractat, inclusiv conducerea sa şi salariaţii din teritoriu, nu vor accepta niciun comision, discount, alocaţie, plată indirectă ori orice altă formă de retribuţie în legătură cu sau pentru executarea obligaţiilor din prezentul contract.  14.4. Prestatorul şi personalul său vor respecta secretul profesional, pe perioada executării contractului, inclusiv pe perioada oricărei prelungiri a acestuia, precum şi după încetarea contractului. În acest sens, cu excepţia cazului în care se obţine acordul scris prealabil al achizitorului, prestatorul şi personalul său, salariat ori contractat de acesta, incluzând conducerea şi salariaţii din teritoriu, nu vor comunica niciodată oricărei alte persoane sau entităţi nicio informaţie confidenţială divulgată lor sau despre care au luat cunoştinţă şi nu vor face publică nicio informaţie referitoare la recomandările primite în cursul sau ca rezultat al prestării serviciilor ce fac obiectul prezentului contract. Totodată, prestatorul şi personalul său nu vor utiliza în dauna achizitorului informaţiile ce le-au fost furnizate sau rezultatul studiilor, testelor, cercetărilor desfăşurate în cursul sau în scopul executării contractului.  14.5. Executarea contractului nu va genera sub nicio formă cheltuieli comerciale neuzuale. Dacă apar totuşi astfel de cheltuieli, contractul poate înceta conform art. 16 din prezentul Contract. Sunt considerate cheltuieli comerciale neuzuale:   1. comisioanele care nu sunt menţionate în contract sau care nu rezultă dintr-un contract valabil încheiat referitor la prezentul contract; 2. comisioanele care nu corespund unor servicii prestate şi legitime; 3. comisioanele plătite unui destinatar care nu este în mod clar identificat sau 4. comisioanele plătite unei persoane care potrivit tuturor aparenţelor este o persoană interpusă.   14.6. Prestatorul va furniza achizitorului, la cerere, documente justificative cu privire la condiţiile în care se execută contractul. Achizitorul va efectua orice documentare sau cercetare la faţa locului pe care o consideră necesară pentru strângerea de probe în cazul oricărei suspiciuni cu privire la existenţa unor cheltuieli comerciale neuzuale. | ***14. Code of Conduct***  14.1. The Provider shall always act loyally and impartially and as a trusted advisor to the Purchaser in accordance with the rules and/or code of conduct of his profession and with due discretion. He shall refrain from making public statements in connection with the services rendered without the prior approval of the Purchaser, and from engaging in any activities that conflict with his contractual obligations to the Purchaser.  14.2 If the Provider or any of its associates offers to give, or agrees to give, or gives to any person any bribe, gift, facility or commission for the purpose of inducing or rewarding the performance or non-performance of any act or fact in connection with the Service Contract or any other contract entered into with the Purchaser, or to favour or disfavour any person in connection with the Contract or any other contract entered into with the Purchaser, the Purchaser may decide to terminate the Contract, without prejudice to any right previously acquired by the Provider under the Contract.  14.3. Payments to the Provider in respect of the Contract shall constitute the only income or benefit which may arise from this Contract and neither the Provider nor its employees or contractors, including its management and employees in the Territory, shall accept any commission, discount, allowance, kickback or any other form of remuneration in connection with or for the performance of its obligations under this Contract.  14.4. The Provider and its staff shall observe professional secrecy during the performance of the Contract, including during any extension thereof, and after termination of the Contract. To this end, unless the prior written consent of the purchaser is obtained, the service provider and its staff, whether employed or contracted by the service provider, including its management and employees in the territory, shall never communicate to any other person or entity any confidential information disclosed to them or of which they have become aware, nor shall they make public any information relating to recommendations received in the course of or as a result of the performance of the services covered by this contract. Furthermore, the contractor and its staff shall not use to the detriment of the purchaser any information supplied to them or the results of studies, tests, research carried out in the course of or for the purpose of performing the contract.  14.5. The fulfilment of the contract shall in no way give rise to any unusual commercial expenses. If such expenses nevertheless arise, the contract may be terminated in accordance with Article 16 of this Contract. Non-usual commercial expenses shall be considered as such:   1. fees which are not mentioned in the contract or which do not result from a valid contract concluded in connection with this contract; 2. fees which do not correspond to legitimate services rendered; 3. commissions paid to a recipient who is not clearly identified; or 4. commissions paid to a person who is believed to be an intermediary.   14.6. The service provider shall provide the purchaser, on request, with documentary evidence of the conditions under which the contract is performed. The purchaser shall carry out any documentation or on-the-spot investigation it deems necessary to gather evidence in the event of any suspicion of the existence of unusual commercial expenditure. |
| ***15. Drepturi de proprietate intelectuală***  15.1. Prestatorul nu va publica articole referitoare la serviciile care fac obiectul prezentului contract și nu va face referire la aceste servicii în cursul prestării altor servicii pentru terți și nu va divulga nicio informație furnizată de achizitor, fără acordul scris prealabil al acestuia.  15.2. Prestatorul garantează că respectă integral toate obligațiile care îi incumbă din prevederile GDPR (Regulamentul General privind Protecția Datelor cu caracter Personal), Legea nr. 190/2018 privind măsuri de punere în aplicare a Regulamentului (UE) 2016/679 privind protecția persoanelor fizice, Legea nr. 102/2005 privind înființarea, organizarea și funcționarea Autorității Naționale de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal modificată și completată de Legea nr. 129/2018. În plus, acesta garantează că deține tehnica, aparatura și măsurile organizatorice necesare pentru a facilita păstrarea și protecția datelor personale împotriva pierderii ori a oricărei forme de procesare ilegală a acestora conform art. 5 alin. (1) lit. f) GDPR. Aceste măsuri există pentru a asigura un nivel optim de securitate, în limitele tehnologiei disponibile, și au fost realizate în parte pentru a preveni o prelucrare ulterioară inutilă a datelor cu caracter personal.  15.3. Prestatorul va coopera întotdeauna și va furniza mereu informațiile necesare pentru achizitor pentru a își îndeplini obligațiile în temeiul GDPR. | ***15. Intellectual property rights***  15.1. The Service Provider shall not publish articles relating to the services covered by this contract and shall not refer to these services in the course of providing other services for third parties and shall not disclose any information supplied by the Purchaser without the Purchaser's prior written consent.  15.2 The Provider warrants that it fully complies with all its obligations under the GDPR (General Data Protection Regulation), Law no. 190/2018 on measures implementing Regulation (EU) 2016/679 on the protection of individuals, Law no. 102/2005 on the establishment, organisation and functioning of the National Authority for the Supervision of Personal Data Processing as amended and supplemented by Law no. 129/2018. In addition, it guarantees that it has the necessary technology, equipment and organisational measures to facilitate the storage and protection of personal data against loss or any form of unlawful processing in accordance with Art. 5 para. (1) lit. f) GDPR. These measures exist to ensure an optimal level of security, within the limits of available technology, and have been made in part to prevent unnecessary further processing of personal data.  15.3. The Provider will always cooperate and provide the information necessary for the Purchaser to fulfil its obligations under the GDPR. |
| ***16. Încetarea și denunțarea unilaterală a contractului***  16.1. Prezentul contract încetează în următoarele situații :   1. prin ajungere la termenul prevăzut în art. 6.1. ; 2. prin executarea de către ambele părți a tuturor obligatiilor ce le revin conform prezentului contract și legislației aplicabile; 3. prin acordul părților, consemnat în scris; 4. prin reziliere/rezoluțiune, în cazul în care una din părți nu-si execută sau execută necorespunzător obligațiile contractuale.   16.2. În situația rezilierii/rezoluțiunii totale/parțiale din cauza neexecutării/executării parțiale de către Prestator a obligațiilor contractuale, acesta va datora achizitorului daune-interese cu titlu de clauză penală în cuantum egal cu valoarea obligațiilor contractuale neexecutate.  16.3. Rezilierea prezentului contract nu va avea niciun efect asupra obligațiilor deja scadente între părțile contractante.  16.4. Părțile sunt de drept în întârziere prin simplul fapt al nerespectării clauzelor prezentului contract. | **16. Termination of the contract**  16.1. This contract shall terminate in the following circumstances :   1. by the expiry of the period provided for in Article 6.1; 2. by the fulfilment by both parties of all their obligations under this contract and applicable law; 3. by agreement of the parties, recorded in writing; 4. by termination/resolution, if one of the parties fails to perform or improperly performs its contractual obligations.   16.2. In the event of total/partial termination/resolution due to non-performance/partial performance by the Service Provider of the contractual obligations, the Service Provider shall owe the Purchaser damages by way of a penalty clause in an amount equal to the value of the non-performed contractual obligations.  16.3. Termination of this contract shall have no effect on obligations already due between the contracting parties.  16.4. The parties shall be in default by the mere fact of non-compliance with the terms of this contract. |
| ***17. Amendamente***  17.1.Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin act adițional, în condițiile prevăzute de legislația în vigoare. | ***17. Amendments***  17.1. The contracting parties shall have the right, during the validity of the contract, to agree to amend the terms of the contract by means of an addendum under the conditions laid down by the legislation in force. |
| ***18. Subcontractarea***  18.1. Prestatorul are obligaţia, în cazul în care părţi din contract le subcontractează, de a încheia contracte cu subcontractanţii desemnaţi, în aceleaşi condiţii în care el a semnat contractul cu achizitorul.  18.2. Prestatorul are obligaţia de a prezenta la încheierea contractului toate contractele încheiate cu subcontractanţii desemnaţi, astfel incat activitățile ce le revin acestora, precum și sumele aferente prestațiilor, să fie cuprinse în contractul de achiziție publică.  18.3. Lista subcontractanţilor, cu datele de recunoaştere ale acestora, cât şi contractele încheiate cu aceştia se constituie în anexe la contract.  18.4 Autoritatea contractantă poate efectua plăti corespunzătoare părții/părților din contract îndeplinite de către subcontractanții propuși în ofertă, dacă aceștia solicită, pentru servicii, produse sau lucrări furnizate contractantului potrivit contractului dintre contractant și subcontractant, în conformitate cu dispozițiile legale aplicabile, atunci când natura contractului permite acest lucru și dacă subcontractanții propuși și-au exprimat opțiunea în acest sens.  18.5 În sensul alin. (4), subcontractanții își vor exprima la momentul încheierii contractului de achiziție publică sau la momentul introducerii acestora în contractul de achiziție publică, după caz, opțiunea de a fi plătiți direct de către autoritatea contractantă. Autoritatea contractantă va efectua plățile directe către subcontractanții agreați doar atunci când prestația acestora este confirmată prin documente agreate de toate cele 3 parti, respectiv autoritate contractantă, contractant și subcontractant sau de autoritatea contractantă și subcontractant atunci când, în mod nejustificat, contractantul blochează confirmarea executării obligațiilor asumate de subcontractant.  18.6. Atunci când un subcontractant își exprimă opțiunea de a fi plătit direct, autoritatea contractantă are obligația de a stabili în cadrul contractului de achiziție publică clauze contractuale obligatorii ce prevăd transferul de drept al obligațiilor de plată către subcontractant/subcontractanți pentru partea/părțile din contract aferentă/aferente acestuia/acestora, în momentul în care a fost confirmată îndeplinirea obligațiilor asumate prin contractul de subcontractare.  18.7. Prestatorul poate schimba oricare subcontractant numai dacă acesta nu şi-a îndeplinit partea sa din contract. Schimbarea subcontractantului nu va schimba preţul contractului şi va fi notificată achizitorului**.**  18.8. Dispozițiile prevăzute la alin. (1)-(7) nu diminuează răspunderea contractantului în ceea ce privește modul de îndeplinire a contractului de achizitie publica. | ***18. Subcontracting***  18.1. The Provider is under the obligation, in case he subcontracts parts of the contract, to conclude contracts with the designated subcontractors under the same conditions as he has signed the contract with the Purchaser.  18.2. The service provider shall be obliged to present at the conclusion of the contract all contracts concluded with the designated subcontractors, so that the activities to be performed by them and the payments relating to their services are included in the public procurement contract.  18.3. The list of subcontractors, with their identification data, and the contracts concluded with them shall be annexed to the contract.  18.4 The contracting authority may make payments corresponding to the part(s) of the contract performed by the subcontractors proposed in the bid, if they so request, for services, products or works provided to the contractor under the contract between the contractor and the subcontractor, in accordance with the applicable legal provisions, where the nature of the contract so permits and where the proposed subcontractors have so chosen.  18.5 For the purposes of para. (4), subcontractors shall express their option to be paid directly by the contracting authority at the time of the conclusion of the procurement contract or at the time of their inclusion in the procurement contract, as the case may be. The contracting authority will make direct payments to approved subcontractors only when their services are confirmed by documents agreed by all three parties, i.e. the contracting authority, the contractor and the subcontractor, or by the contracting authority and the subcontractor when the contractor unjustifiably blocks confirmation of the subcontractor's performance.  18.6. Where a subcontractor expresses the option to be paid directly, the contracting authority is obliged to lay down binding contractual clauses in the public procurement contract providing for the automatic transfer of payment obligations to the subcontractor/subcontractors for the part/s of the contract relating to it/them, once the fulfilment of the obligations under the subcontract has been confirmed.  18.7. The Provider may change any subcontractor only if the subcontractor has not fulfilled its part of the contract. The change of subcontractor shall not change the contract price and shall be notified to the purchaser.  18.8. The provisions set out in para. (1) to (7) shall not diminish the contractor's liability for the manner in which the public procurement contract is performed. |
| ***19. Cesiunea***  19.1. Prestatorul are obligaţia de a nu transfera total sau parţial obligaţiile sale asumate prin contract, fără să obţină, în prealabil, acordul scris al achizitorului.  19.2. Cesiunea nu va exonera prestatorul de nici o responsabilitate privind garanţia sau orice alte obligaţii asumate prin contract. | ***19. Transfer***  19.1. The Provider shall not transfer all or part of its obligations under the Contract without the prior written consent of the Purchaser.  19.2. A transfer shall not release the Provider from any liability in respect of any warranty or any other obligations assumed under the contract. |
| ***20. Forţa majoră***  20.1. Forţa majoră este constatată de o autoritate competentă.  20.2. Forţa majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligaţiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acţionează.  20.3. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acţiune a forţei majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părţilor până la apariţia acesteia.  20.4. Partea contractantă care invocă forţa majoră are obligaţia de a notifica celeilalte părţi, imediat şi în mod complet, producerea acesteia şi să ia orice măsuri care îi stau la dispoziţie în vederea limitării consecinţelor.  20.5. Dacă forţa majoră acţionează sau se estimează ca va acţiona o perioadă mai mare de 2 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilaltepărți încetarea de plin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretindă celeilalte daune-interese. | ***20. Force majeure***  20.1. Force majeure shall be established by a competent authority.  20.2. Force majeure shall exempt the contracting parties from fulfilling their obligations under this contract during the period in which it is in force.  20.3. Fulfillment of the contract shall be suspended during the period of force majeure, but without prejudice to the rights to which the parties were entitled before the force majeure occurred.  20.4. The Contracting Party invoking force majeure shall notify the other Party immediately and comprehensively of its occurrence and shall take all measures at its disposal to limit its consequences.  20.5. If force majeure acts or is expected to act for a period of more than 2 months, each party shall be entitled to notify the other party of the automatic termination of this contract, without either party being entitled to claim for damages. |
| ***21. Soluţionarea litigiilor***  21.1. Achizitorul şi prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe sau prin procedura medierii, orice neînţelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.  21.2. Dacă, după 15 de zile de la începerea acestor tratative neoficiale, achizitorul şi prestatorul nu reuşesc să rezolve în mod amiabil o divergenţă contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluţioneze de către instanţele judecătorești din România. | ***21. Dispute resolution***  21.1. The Purchaser and the Provider shall use their best efforts to resolve amicably, by direct negotiation or mediation, any disagreement or dispute which may arise between them in connection with or arising out of the execution of the Contract.  21.2. If, after 15 days from the start of such informal negotiations, the purchaser and the service provider are unable to resolve a contractual dispute amicably, either may request that the dispute be settled by the judicial courts of Romania. |
| ***22. Limba care guvernează contractul***  22.1. Prezentul contract a fost întocmit bilingv, în limbile română și engleză. În caz de orice divergență, varianta în limba română va prevala. | ***22. Language governing the contract***  22.1. This contract has been drawn up bilingually, in Romanian and English. In case of any discrepancy, the Romanian version shall prevail. |
| ***23. Comunicări***  23.1. Orice comunicare între părţi, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.  23.2. Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii cât şi în momentul primirii.  23.3. Comunicările între părţi se pot face şi prin telefon sau e-mail, cu condiţia confirmării în scris a primirii comunicării. | ***23. Communications***  23.1. Any communication between the parties relating to the performance of this contract shall be made in writing.  23.2. Any written document must be recorded both at the time of transmission and at the time of reception.  23.3. Communications between the parties may also be made by telephone or e-mail, provided that a written confirmation of receipt of the communication is received. |
| ***24. Legea aplicabilă contractului***  24.1. Contractul va fi interpretat conform legilor din România. | ***24. Law governing the contract***  24.1. The Contract shall be interpreted in accordance with the Romanian law. |
| Părțile au înțeles să încheie azi, **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** prezentul contract în două exemplare, unul de partea achizitorului și unul de partea prestatorului. | The parties have agreed to conclude today, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, this contract in two originals, one on the side of the purchaser and one on the side of the provider. |
| **Achizitor/Purchaser**  CENTRUL DE PROIECTE AL MUNICIPIULUI TIMIȘOARA | **Prestator/Provider** |